



EURODISTRICT TRINATIONAL DE BÂLE (ETB)	TRINATIONALER EURODISTRICT BASEL (TEB)
STATUTS	VEREINSSATZUNG
<p>PREAMBULE</p> <p>Dans l'objectif</p> <ul style="list-style-type: none">- de poursuivre le renforcement de l'espace de vie et économique commun et européen de l'Agglomération Trinationale de Bâle,- de promouvoir l'identification des personnes à ce territoire commun,- de favoriser la coopération démocratique des citoyens aux affaires transfrontalières et,- dans l'intérêt des citoyens, d'améliorer et gérer plus efficacement une coopération transfrontalière fructueuse depuis des décennies, <p>l'association pour le développement durable du territoire de l'Agglomération Trinationale de Bâle (ATB), la Conférence d'Agglomération, et l'instance d'information et de conseil INFOBEST PALMRAIN, se regroupent dans un EURODISTRICT trinational.</p>	<p>PRÄAMBEL</p> <p>Mit dem Ziel</p> <ul style="list-style-type: none">- den gemeinsamen europäischen Lebens- und Wirtschaftsraum in der Trinationalen Agglomeration Basel weiter zu stärken- die Identifikation der Menschen mit diesem gemeinsamen Lebensraum zu fördern- die demokratische Beteiligung der Bevölkerung in grenzüberschreitenden Angelegenheiten auszubauen und- die seit Jahrzehnten erfolgreiche grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Interesse der Bürgerinnen und Bürger zu verbessern und effektiver zu gestalten, <p>schließen sich der „Verein zur nachhaltigen Entwicklung des Raumes der Trinationalen Agglomeration Basel (TAB)“, die Nachbarschaftskonferenz und die Informations- und Beratungsstelle (INFOBEST) PALMRAIN zu einem Trinationalen Eurodistrict zusammen.</p>

<p>1. OBJET ET COMPOSITION</p> <p><u>Article. 1</u></p> <p>(1) Il est créé une association dénommée: « Eurodistrict Trinational de Bâle »</p> <p>(2) Cette association est constituée selon le régime du droit local des associations du Haut-Rhin, du Bas-Rhin, et de la Moselle régi par les articles 21 et suivants du Code Civil local.</p> <p>(3) Le siège de l'association est à la Maison Trirhena Palmrain -F- 68128 Village Neuf à partir du 1^{er} juillet 2007.</p> <p>(4) L'association est inscrite au registre des associations du Tribunal d'instance de Huningue sous volume 22 folio 88.</p> <p><u>Article 2</u></p> <p>(1) L'association a pour objet d'élaborer des idées directrices d'une stratégie commune pour le développement et l'approfondissement de la coopération entre les villes, communes, établissements de coopération intercommunale et collectivités territoriales qui sont situés dans le périmètre de l'agglomération trinationale de Bâle, en particulier de planifier et de promouvoir des projets bi- et trinationalaux et des initiatives d'intérêts communs. Les compétences des membres sont respectées.</p> <p>(2) Seront prioritaires les projets et initiatives pour lesquels la coopération entre les partenaires est une condition d'éligibilité aux financements européens, nationaux et locaux et qui auront une influence positive pour le développement de l'ensemble de la région.</p> <p>(3) L'association a pour objet d'élaborer des idées directrices d'une stratégie commune à long terme pour le développement de l'ensemble de l'agglomération trinationale en valorisant l'effet frontière.</p> <p>(4) L'association est porteur du projet d'exposition internationale IBA Basel 2020.</p>	<p>1. ZWECK UND MITGLIEDSCHAFT</p> <p><u>Artikel 1</u></p> <p>(1) Der Verein führt den Namen: „Trinationaler Eurodistrict Basel“.</p> <p>(2) Er wird nach den Regelungen des lokalen Vereinsrechts der Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle gegründet (Artikel 21ff des Code Civil local - im Folgenden "lokales Bürgerliches Gesetzbuch" genannt).</p> <p>(3) Der Verein hat ab 1. Juli 2007 seinen Sitz im Maison TriRhena Palmrain -F- 68128 Village Neuf.</p> <p>(4) Der Verein ist in dem Vereinsregister des Amtsgerichts Huningue unter Volume 22 Folio 88 eingetragen.</p> <p><u>Artikel 2</u></p> <p>(1) Zweck des Vereins ist die Entwicklung und Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen den Städten, Gemeinden, Gemeindeverbänden und Gebietskörperschaften sowie kommunalen Zweckverbänden der trinationalen Agglomeration Basel, insbesondere die Planung und Förderung bi- und trinationaler Projekte und Initiativen von gemeinsamen Interesse. Die Kompetenzen der Mitglieder werden respektiert.</p> <p>(2) Bevorzugt werden dabei solche Projekte und Initiativen aufgegriffen, bei denen die Zusammenarbeit der Partner Voraussetzung für eine europäische, nationale oder lokale finanzielle Förderung ist und die sich positiv auf die Entwicklung des gesamten Raumes auswirken werden.</p> <p>(3) Der Verein hat das Ziel, allgemeine, strategische Leitideen für die langfristige Entwicklung der gesamten trinationalen Agglomeration zu erarbeiten und den Grenzeffekt zu überwinden.</p> <p>(4) Der Verein „Trinationaler Eurodistrict Basel“ ist Träger des Projektes Internationale Bau-</p>
--	--

<p>(5) Elle apporte son aide aux décisions politiques sur le plan bi- et trinational et permet d'aborder dans une aire géographiquement adaptée, des questions majeures telles que l'aménagement et le développement durable du territoire, les développements urbains, le transport et la mobilité, la logistique, le développement économique, l'emploi, la santé, l'environnement, les réseaux et les déchets, les relations avec les citoyens, le social, les relations publiques et la communication, la culture et l'éducation, et toutes grandes manifestations qui renforcent le rayonnement international de l'agglomération.</p> <p>(6) A cette fin elle met en place un centre de compétences transfrontalier dans lequel sera également intégrée l'instance INFOBEST avec l'ensemble de ses missions.</p> <p>(7) L'Association pourra créer des succursales en France, Allemagne ou en Suisse pour les besoins de son objet statutaire.</p> <p><u>Article 3</u></p> <p>Les langues officielles de l'association sont le français et l'allemand.</p> <p><u>Article 4</u></p> <p>L'association est constituée pour une durée illimitée.</p> <p><u>Article 5</u></p> <p>(1) Les ressources de l'association sont constituées par :</p> <ul style="list-style-type: none">- les cotisations annuelles acquittées par ses membres et fixées par l'Assemblée- les aides et subventions publiques, locales, nationales ou européennes accordées à l'association ;- les dons et legs ;- tous autres cofinancements et contributions.	<p>ausstellung IBA Basel 2020.</p> <p>(5) Er leistet Unterstützung bei politischen Entscheidungen auf bi- und trinationaler Ebene und ermöglicht auf der geeigneten geographischen Ebene die Behandlung wichtiger Fragestellungen insbesondere im Bereich Raumplanung und nachhaltige Entwicklung, Siedlung, Beförderung und Mobilität, Logistik, Wirtschaftsentwicklung, Arbeitsmarkt, Gesundheit, Umwelt, Ver- und Entsorgung, Bürgerbeziehungen, Soziales, Medien /Kommunikation, Kultur und Ausbildung, und Großveranstaltungen von internationaler Bedeutung.</p> <p>(6) Zu diesem Zweck richtet er ein grenzüberschreitendes Kompetenzzentrum ein, in welches auch die INFOBEST PALMRain mit ihren Kernaufgaben integriert wird.</p> <p>(7) Der Verein kann, sofern es seinem Satzungszweck entspricht, Zweigstellen in Frankreich, in Deutschland oder in der Schweiz eröffnen.</p> <p><u>Artikel 3</u></p> <p>Die Amtssprachen sind Deutsch und Französisch.</p> <p><u>Artikel 4</u></p> <p>Der Verein wird auf unbeschränkte Zeit gegründet.</p> <p><u>Artikel 5</u></p> <p>(1) Der Verein finanziert sich durch:</p> <ul style="list-style-type: none">- die durch die Versammlung festgesetzten jährlichen Mitgliederbeiträge- die lokalen, nationalen oder europäischen öffentlichen Förderungen und Zuschüsse- Spenden und Zuwendungen von Todes wegen- jede andere Art von Kofinanzierungen und Beiträgen
---	--

<p>(2) La cotisation annuelle est due pour toute année engagée, même en cas de démission du membre concerné.</p> <p><u>Article 6</u></p> <p>(1) L'Association Eurodistrict Trinational de Bâle est une association à but non lucratif et à caractère désintéressé.</p> <p>(2) En cas d'excédents budgétaires, ceux-ci sont reportés sur l'exercice suivant.</p> <p><u>Article 7</u></p> <p>(1) Peuvent devenir membres les villes, communes, regroupements communaux et collectivités territoriales qui sont situés dans le périmètre de l'agglomération trinationale de Bâle et le cas échéant d'autres partenaires publics concernés.</p> <p>(2) La qualité de membre est acquise sur demande écrite adressée au Comité Directeur. En cas de rejet de la demande, le postulant pourra s'adresser à l'Assemblée des Membres.</p> <p>(3) Les institutions qui ne remplissent pas les conditions du premier paragraphe ou qui ne peuvent adhérer pour des motifs plausibles, ont la possibilité d'adhérer comme membres associés. Cette adhésion peut être limitée dans le temps.</p> <p>(4) Les membres associés peuvent être autorisés à participer aux réunions de l'Assemblée des membres et du Comité Directeur avec voix consultative. Toute décision en la matière relève de l'autorité du Comité Directeur.</p> <p><u>Article 8</u></p> <p>(1) La qualité de membre se perd par :</p> <ul style="list-style-type: none">- démission ;- radiation de la liste des membres ;- exclusion.	<p>(2) Der Beitrag ist für jedes angefangene Jahr zu entrichten, auch wenn das betreffende Mitglied aus dem Verein ausscheidet.</p> <p><u>Artikel 6</u></p> <p>(1) Der Verein „Trinationaler Eurodistrict Basel“ ist gemeinnützig und verfolgt keinen Erwerbszweck.</p> <p>(2) Überschüsse werden auf das folgende Haushaltsjahr übertragen.</p> <p><u>Artikel 7</u></p> <p>(1) Mitglieder des Vereins können Städte, Gemeinden, Gemeindeverbände sowie kommunale Zweckverbände und Gebietskörperschaften im Perimeter der trinationalen Agglomeration Basel sowie gegebenenfalls andere betroffene öffentlich-rechtliche Partner werden.</p> <p>(2) Die Mitgliedschaft muss schriftlich beim Vorstand beantragt werden. Im Falle einer Ablehnung kann der Bewerber seinen Antrag an die Mitgliederversammlung richten.</p> <p>(3) Institutionen, welche die Voraussetzungen des Absatz 1 nicht erfüllen oder aus nachvollziehbaren Gründen dem Verein nicht beitreten können, haben die Möglichkeit, eine assoziierte Mitgliedschaft zu erwerben. Die assoziierte Mitgliedschaft kann auch befristet erteilt werden.</p> <p>(4) Assoziierte Mitglieder können mit beratender Stimme zu der Mitgliederversammlung und zu den Sitzungen des Vorstandes zugelassen werden. Die Entscheidung hierüber obliegt dem Vorstand.</p> <p><u>Artikel 8</u></p> <p>(1) Die Mitgliedschaft geht verloren durch:</p> <ul style="list-style-type: none">- freiwilligen Austritt- Streichung aus der Mitgliederliste- Ausschluss.
---	--

<p>(2) La démission doit être faite par écrit et remise au Comité Directeur ou à l'un de ses membres. Elle prend effet après un préavis de 6 mois.</p> <p>(3) La radiation et l'exclusion d'un membre sont de la compétence de l'Assemblée.</p> <p><u>Article 9</u></p> <p>(1) Aucun membre n'est personnellement responsable des engagements contractés par l'association.</p> <p>(2) Seul le patrimoine de cette dernière répond de ses engagements.</p> <p>(3) Ainsi que prévu à l'article 31 du Code Civil local, l'association est responsable du dommage que la direction, un membre de la direction ou un autre représentant institué conformément aux statuts a causé à un tiers par un fait générateur de responsabilité, accompli dans l'exécution de ses fonctions.</p> <p>2) ADMINISTRATION ET FONCTIONNEMENT</p> <p><u>Article 10</u></p> <p>(1) L'association est composée des organes suivants:</p> <ul style="list-style-type: none">- une Assemblée ;- un Comité Directeur- un Comité Politique IBA pour la durée du projet IBA- un Conseil Consultatif <p>(2) L'association est autorisée à recruter du personnel et à constituer une Administration et un bureau IBA.</p> <p>(3) L'association se dote d'un règlement intérieur pour l'administration ETB et d'un règlement intérieur dédié à l'organisation du projet d'exposition internationale d'architecture IBA Basel 2020.</p>	<p>(2) Ein Austritt ist dem Vereinsvorstand oder einem Vorstandsmitglied schriftlich und unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 6 Monaten zu erklären.</p> <p>(3) Über Streichungen und Ausschlüsse entscheidet die Mitgliederversammlung.</p> <p><u>Artikel 9</u></p> <p>(1) Kein Mitglied haftet persönlich für die Verpflichtungen des Vereins.</p> <p>(2) Der Verein haftet nur mit seinem Vermögen.</p> <p>(3) Der Verein haftet für den Schaden, den der Vorstand, ein Vorstandsmitglied oder ein anderer satzungsgemäß berufener und zu Schadenersatz verpflichteter Vertreter/ Vertreterin in seiner/ihrer Amtsausübung einem Dritten zugefügt und der zu Schadenersatz verpflichtet (Artikel 31 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches).</p> <p>2) ORGANISATION UND TÄTIGKEIT</p> <p><u>Artikel 10</u></p> <p>(1) Organe des Vereins sind:</p> <ul style="list-style-type: none">- die Mitgliederversammlung- der Vorstand- der politischer IBA Lenkungsausschuss für die Dauer des IBA Projektes.- der Districtsrat <p>(2) Der Verein ist ermächtigt, Personal einzustellen und eine Geschäftsstelle sowie ein IBA Büro einzurichten.</p> <p>(3) Der Verein gibt sich eine Geschäftsordnung für die TEB Geschäftsstelle sowie ein Organisationsreglements für die IBA Basel 2020 .</p>
--	---

<p>(4) L'association ETB conclut une convention avec les partenaires du projet IBA, pour la durée du projet IBA. Cette convention détermine les objectifs du projet IBA Basel et fixe les règles applicables au projet.</p> <p><i>A) L'Assemblée</i></p> <p><u>Article 11</u></p> <p>(1) L'Assemblée réunit les représentants de tous les membres de l'association. Elle constitue l'assemblée des membres au sens de l'article 32 du Code Civil local.</p> <p>(2) Chaque membre est représenté par un délégué.</p> <p>(3) Les délégués sont désignés par chaque membre conformément aux règles qui lui sont propres. Une même personne ne peut être délégué simultanément de deux membres sauf dans le cas prévu à l'article 14 paragraphe (3).</p> <p>(4) Chaque délégué dispose d'une voix. Seuls les délégués représentant un membre à jour de sa cotisation peuvent participer au vote.</p> <p><u>Article 12</u></p> <p>(1) L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois par an et, comme le prévoit l'article 36 du Code Civil local, chaque fois que l'intérêt de l'association l'exige, sur convocation du Président aux dates déterminées par ce dernier, accompagnée de l'ordre du jour.</p> <p>(2) Le Président procède également à la convocation de l'Assemblée réunie en session extraordinaire :</p> <ul style="list-style-type: none">- dans les cas prévus par les articles 21 et 22 des présents statuts ;- sur demande écrite d'un tiers des membres de l'association, accompagnée d'une proposition d'ordre du jour.	<p>(4) Für die Dauer des IBA Projektes schließt der Verein TEB mit dem IBA-Projektpartnern eine Rahmenvereinbarung welche Ziel und Durchführung dieses Projektes regelt.</p> <p><i>A) Die Mitgliederversammlung</i></p> <p><u>Artikel 11</u></p> <p>(1) Die Mitgliederversammlung setzt sich aus den Vertretern/Vertreterinnen aller Mitglieder des Vereins zusammen. Sie bildet die Mitgliederversammlung im Sinne von Artikel 32 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches.</p> <p>(2) Jedes Mitglied wird durch eine(n) Delegierte(n) vertreten.</p> <p>(3) Die Delegierten werden von jedem Mitglied gemäß den für sie geltenden Gesetzen bestimmt. Ein und dieselbe Person kann nicht gleichzeitig zwei Mitglieder vertreten, außer in den von Art. 14 Absatz 3 vorgesehenen Fällen.</p> <p>(4) Jede(r) Delegierte(r) hat eine Stimme, es sei denn, das Mitglied, die er/sie vertritt, ist mit seiner Beitragszahlung im Rückstand.</p> <p><u>Artikel 12</u></p> <p>(1) Die ordentliche Sitzung der Mitgliederversammlung findet einmal im Jahr statt, sowie, gemäß Artikel 36 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches, immer dann, wenn das Interesse des Vereins es erfordert. Sie wird durch den Präsidenten/die Präsidentin zu einem von ihm/ihr bestimmten Termin einberufen.</p> <p>(2) Außerordentliche Sitzungen der Mitgliederversammlung werden ebenfalls durch den Präsident/die Präsidentin einberufen :</p> <ul style="list-style-type: none">- in den in Artikeln 21 und 22 der Satzung genannten Fällen- auf schriftlichen Antrag eines Drittels der Vereinsmitglieder unter Angabe eines Tagesordnungsvorschlags.
--	---

<p>(3) La convocation doit être faite dans un délai maximum de deux mois à compter d'une telle demande.</p> <p>(4) Une Assemblée ordinaire des Membres ainsi qu'une Assemblée extraordinaire des Membres doit être annoncée par écrit au moins quinze jours avant la date envisagée et contenir l'ordre du jour. Le président est tenu au respect de cet ordre du jour. Les détails sont réglés dans le règlement intérieur.</p> <p><u>Article 13</u></p> <p>L'Assemblée:</p> <ul style="list-style-type: none">- définit les orientations générales, les objectifs et les programmes de l'association;- délibère sur les questions mises à l'ordre du jour et les perspectives d'avenir communes;- vote le rapport moral, le rapport financier et le budget;- décide de l'exclusion ou de la radiation d'un membre;- élit les membres du Comité Directeur- fixe les cotisations- décide des modifications statutaires- décide de la dissolution de l'association et désigne le bénéficiaire de la dévolution de son actif. <p><u>Article 14</u></p> <p>(1) Les résolutions de l'Assemblée sont prises à la majorité des membres présents ou représentés.</p> <p>(2) L'Assemblée ne peut délibérer valablement que si la moitié des membres sont présents ou représentés. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle assemblée générale sera convoquée à quinze jours d'intervalle, avec le même ordre du jour. Elle pourra alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.</p>	<p>(3) Die Einberufung muss spätestens zwei Monate nach der Beantragung erfolgen.</p> <p>(4) Die Einberufung von ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen muss den Mitgliedern mindestens 15 Tage vor dem Sitzungstermin schriftlich zugesandt werden und die Tagesordnung enthalten. Der Präsident/die Präsidentin ist an die vorgeschlagene Tagesordnung gebunden. Einzelheiten werden in der Geschäftsordnung geregelt.</p> <p><u>Artikel 13</u></p> <p>Die Mitgliederversammlung :</p> <ul style="list-style-type: none">- beschließt die generelle Ausrichtung, die Ziele und Programme des Vereins.- berät über die Tagesordnungspunkte und die gemeinsamen Zukunftsperspektiven- verabschiedet den Jahresbericht, die Jahresabrechnung und das Budget- entscheidet über die Streichung oder den Ausschluss eines Mitglieds- wählt die Vorstandsmitglieder- setzt die Mitgliederbeiträge fest- beschließt Satzungsänderungen- beschließt die Auflösung des Vereins und bestimmt den Nutznießer des Vereinsvermögens. <p><u>Artikel 14</u></p> <p>(1) Die Beschlussfassung erfolgt durch Stimmenmehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder.</p> <p>(2) Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Delegierten anwesend oder vertreten ist. Bleibt die einberufene Versammlung beschlussunfähig, so ist eine neue Mitgliederversammlung mit derselben Tagesordnung 2 Wochen später einzuberufen. Diese Versammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne</p>
---	---

<p>(3) Un membre peut donner pouvoir à un autre membre, chaque membre pouvant disposer de plusieurs pouvoirs.</p> <p>(4) Les délibérations de l'Assemblée ne sont valablement prises que sur les questions mises au préalable à l'ordre du jour.</p> <p>(5) Il est tenu un registre des résolutions de l'Assemblée authentifié et signé par le Président.</p> <p>(6) Pour préserver les intérêts nationaux, les délégués unanimes d'un même pays disposent d'un droit de veto.</p> <p><i>B) Le Comité Directeur</i></p> <p><u>Article 15</u></p> <p>(1) Le Comité Directeur assure la direction de l'association au sens du Code Civil local.</p> <p>(2) Il est constitué de neuf membres allemands, neuf membres suisses et de neuf membres français.</p> <p>(3) Les membres du Comité Directeur sont élus par l'Assemblée sur proposition des partenaires nationaux pour un mandat de deux ans.</p> <p>(4) En cas de décès, démission, ou perte de son mandat électif au sein de sa collectivité d'origine d'un membre du Comité Directeur, et sur proposition de celle-ci, il est pourvu provisoirement à son remplacement par décision du Comité Directeur jusqu'à la prochaine Assemblée des Membres qui procédera à une nouvelle élection pour pourvoir le poste vacant.</p> <p>(5) Le Comité Directeur élit en son sein le Bureau composé d'un Président et de deux Vice-Présidents.</p> <p>(6) Le Président et les Vice-Présidents, de nationalités différentes, sont élus pour deux ans dans le cadre d'une présidence tournante qui</p>	<p>Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig sein wird.</p> <p>3) Jedes Mitglied kann sein Stimmrecht zur Vertretung an ein anderes Mitglied übergeben, wobei mehrere schriftliche Stimmrechte übernommen werden können.</p> <p>(4) Die Mitgliederversammlung kann nur Beschlüsse fassen, die in der Tagesordnung enthalten sind.</p> <p>(5) Über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung ist ein Protokoll zu führen, das vom Präsidenten zu unterzeichnen ist.</p> <p>(6) Um nationale Interessen zu wahren, haben die Delegierten einer Nation bei Einstimmigkeit ein Vetorecht.</p> <p><i>B) Der Vorstand</i></p> <p><u>Artikel 15</u></p> <p>(1) Der Vorstand leitet den Verein im Sinne des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches.</p> <p>(2) Er besteht aus neun deutschen, neun Schweizer und neun französischen Mitgliedern.</p> <p>(3) Die Mitglieder des Vorstandes werden von der Mitgliederversammlung auf Vorschlag der nationalen Partner für eine Amtszeit von zwei Jahren gewählt.</p> <p>(4) Scheidet ein Mitglied des Vorstandes durch Tod oder Rücktritt aus dem Vorstand aus, oder verliert ein Vorstandsmitglied sein durch Wahl erlangtes Mandat, wird der Vorstand, auf Vorschlag des betreffenden Mitglieds, bis zur Wahl eines neuen Mitgliedes dieses Mitglied vorübergehend durch Benennung eines Nachfolgers ersetzen.</p> <p>(5) Der Vorstand wählt ein Präsidium, bestehend aus Präsident/Präsidentin und zwei Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen.</p> <p>(6) Die Amtszeit des Präsidenten/der Präsidentin, der Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen unterschiedlicher Nationalität beträgt zwei Jah-</p>
---	--

<p>confie de manière alternative la présidence à un représentant de chaque pays.</p> <p>(7) Le Comité Directeur peut être révoqué par l'Assemblée.</p> <p><u>Article 16</u></p> <p>(1) Le Comité Directeur se réunit autant de fois qu'il en décide selon les modalités qu'il détermine. Il ne peut prendre valablement de décisions que si dix de ses membres au moins sont présents ou représentés. Il prend ses décisions à la majorité simple, la voix du Président étant prépondérante en cas d'égalité.</p> <p>(2) Chaque membre du Comité directeur peut donner pouvoir par écrit à un autre membre du Comité directeur. Chaque membre ne peut représenter qu'un seul autre membre.</p> <p>(3) Le Comité Directeur prend toutes les décisions nécessaires à la direction et à la gestion courante de l'association qui ne sont pas dévolues au Président par les statuts ou le règlement intérieur.</p> <p>(4) Pour préserver les intérêts nationaux, les Présidents et Vice-Présidents disposent d'un droit de veto.</p> <p>(5) Le Comité Directeur est assisté dans ses travaux par l'Administration prévue à l'article 10 dont il établit le cahier des charges.</p> <p><u>Article 17</u></p> <p>(1) Le Comité Directeur fixe le règlement intérieur de l'association. Les modifications du règlement intérieur sont à communiquer sans délai aux membres.</p>	<p>re, im Rahmen einer alternierenden Präsidenschaft zwischen den deutschen, Schweizer und französischen Mitgliedern.</p> <p>(7) Der Vorstand kann von der Mitgliederversammlung abberufen werden.</p> <p><u>Artikel 16</u></p> <p>(1) Der Vorstand tritt so oft zusammen, wie es nach den von ihm festgelegten Modalitäten bestimmt. Er ist beschlussfähig, wenn mindestens zehn seiner Mitglieder anwesend oder vertreten sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Präsidenten/der Präsidentin ausschlaggebend.</p> <p>(2) Jedes Vorstandsmitglied kann sein Stimmrecht zur Vertretung an ein anderes Vorstandsmitglied mit einer schriftlichen Vollmacht geben. Jedes Vorstandsmitglied kann maximal ein anderes vertreten.</p> <p>(3) Der Vorstand trifft alle die Leitung und laufenden Geschäfte des Vereins betreffenden Entscheidungen, die laut Satzung nicht in die Zuständigkeit des Präsidenten/der Präsidentin fallen.</p> <p>(4) Um nationale Interessen zu wahren, haben der Präsident/die Präsidentin und die Vizepräsidenten/ Vizepräsidentinnen ein Vetorecht.</p> <p>(5) Der Vorstand wird bei seinen Aufgaben durch die in Art. 10 vorgesehene Geschäftsstelle unterstützt und legt deren Aufgaben in einem Pflichtenheft fest.</p> <p><u>Artikel 17</u></p> <p>(1) Der Vorstand setzt die Geschäftsordnung des Vereins fest. Änderungen der Geschäftsordnung sind den Mitgliedern unverzüglich mitzuteilen.</p>
--	--

<p>(2) Le règlement intérieur :</p> <ul style="list-style-type: none">- attribue les missions conformément à l'objet de l'association,- règle la collaboration avec le Conseil Consultatif, en concertation avec celui-ci <p><u>Article 18</u></p> <p>(1) Le Président veille au respect des statuts et à la sauvegarde des intérêts moraux de l'association. Il assume la conduite quotidienne des affaires de l'association conformément aux décisions du Comité Directeur et de l'Assemblée.</p> <p>(2) En cas d'urgence, qui ne peut être réglé par une réunion informelle et sans délai du Comité Directeur, le président prend toutes les décisions après consultation du Bureau, en lieu et place du Comité Directeur. Les raisons de cette urgence et la manière de la régler sont à communiquer sans délai aux membres du Comité Directeur.</p> <p>(3) Les fonctions de représentation légale judiciaire et extrajudiciaire de l'association dans tous les actes de la vie civile lui sont dévolues au sein du Comité Directeur. Il peut exercer seul l'ensemble de ces actes ainsi que ceux prévus par les articles 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 et 76 du Code Civil local. Il peut aussi donner délégation à d'autres membres du Comité Directeur pour l'exercice de ses fonctions de représentation légale.</p> <p>(4) Le Président assure la présidence des sessions de l'Assemblée et du Comité Directeur. En cas d'empêchement il peut en charger un membre du bureau</p> <p>(5) Le Président en exercice de l'Association Eurodistrict Trinational de Bâle siège de droit au sein du Comité Politique IBA.</p> <p>(6) Il est assisté dans sa tâche par l'Administration de l'association.</p>	<p>(2) In der Geschäftsordnung</p> <ul style="list-style-type: none">- wird die zweckgerichtete Aufgabenerfüllung des Vereins geregelt- wird in Absprache mit dem Districtsrat die Zusammenarbeit mit diesem geregelt <p><u>Artikel 18</u></p> <p>(1) Der Präsident/die Präsidentin wacht über die Einhaltung der Satzung und den Schutz der Interessen des Vereins. Er/Sie führt die Geschäfte der laufenden Verwaltung des Vereins gemäss den Beschlüssen des Vorstands und der Mitgliederversammlung.</p> <p>(2) In dringenden Fällen, wenn eine Entscheidung nicht bis zu einer frist- und formlos einberufenen Vorstandssitzung aufgeschoben werden kann, entscheidet der Präsident/die Präsidentin nach Rücksprache mit dem Präsidium an Stelle des Vorstandes. Die Gründe für die Eilentscheidung und die Art ihrer Umsetzung sind den Vorstandsmitgliedern unverzüglich mitzuteilen.</p> <p>(3) Die gerichtliche und außergerichtliche Vertretung in allen Zivilangelegenheiten wird ihm/ihr vom Vorstand übertragen. Er/Sie kann alle diese Handlungen sowie die in Artikel 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 und 76 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches aufgeführten selbst wahrnehmen. Er/Sie kann auch andere Vorstandsmitglieder mit der Ausübung seiner/ihrer gesetzlichen Vertretungsbefugnis beauftragen.</p> <p>(4) Der Präsident/die Präsidentin führt den Vorsitz während der Sitzungen der Mitgliederversammlung und des Vorstandes. Im Falle seiner Verhinderung kann er hierzu auch ein Mitglied des Präsidiums beauftragen.</p> <p>(5) Der amtierende Präsident oder die amtierende Präsidentin des Vereins Trinationaler Eurodistrict Basel ist kraft seines oder ihres Amtes Mitglied im politischen IBA-Lenkungsausschuss.</p> <p>(6) Er/Sie wird bei seinen/ihren Aufgaben durch die Geschäftsstelle unterstützt.</p>
--	--

<p><u>Article 19</u></p> <p>(1) L'Administration est chargée par le Comité de Direction de tous les travaux de l'association conformément au cahier des charges et au règlement intérieur.</p> <p>(2) L'Administration exécute les décisions du Comité de Direction et du Bureau selon les directives du Président et rend régulièrement compte de ses activités.</p> <p>(3) Un groupe de coordination technique prépare les décisions du Comité de Direction.</p> <p><i>C) Le Comité Politique IBA</i></p> <p><u>Article 20</u></p> <p>(1) Un comité politique IBA est constitué pour la durée du projet IBA Basel 2020. Les membres du comité politique IBA sont désignés par les partenaires allemands, français et suisses du projet, selon les règles suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">- Chacun des trois pays participant choisit quatre représentants. Le pays qui assure la présidence de l'ETB ne détiendra que trois autres sièges au sein du comité politique IBA.- Le Comité Directeur de l'association Eurodistrict Trinational de Bâle confirme ces nominations. <p>(2) En cas de décès, démission, ou perte de son mandat électif au sein de sa collectivité d'origine d'un membre du comité politique IBA, et sur proposition de celle-ci, il est pourvu par intérim à son remplacement par décision du comité politique IBA. Cette nomination doit être confirmée par le comité directeur de l'ETB.</p>	<p><u>Artikel 19</u></p> <p>(1) Die Geschäftsstelle wird vom Vorstand mit der Erfüllung aller Vereinsaufgaben gemäß Pflichtenheft und Geschäftsordnung betraut.</p> <p>(2) Die Geschäftsstelle führt die Beschlüsse des Vorstandes und des Präsidiums gemäß den Anweisungen des Präsidenten aus und erstattet regelmäßig Bericht über ihre Tätigkeit.</p> <p>(3) Zur fachlichen Vorbereitung der Beschlüsse des Vorstandes wird eine fachliche Koordinationsgruppe eingesetzt.</p> <p><i>C) Der politische IBA Lenkungsausschuss</i></p> <p><u>Artikel 20</u></p> <p>(1) Für die Dauer des IBA Basel 2020 Projektes wird ein politischer IBA Lenkungsausschuss eingerichtet. Die Mitglieder des IBA Lenkungsausschusses werden gemäss folgender Regel benannt:</p> <ul style="list-style-type: none">- jedes der drei Partnerländer entsendet jeweils vier Vertretende in den politischen IBA Lenkungsausschuss. Das Land, welches den TEB-Präsidenten oder die TEB-Präsidentin stellt, erhält daher nur drei weitere Vertretungen im politischen IBA-Lenkungsausschuss.- der Vorstand des Vereins „Trinationaler Eurodistrict Basel“ bestätigt diese Nominierungen. <p>(2) Scheidet ein Mitglied durch Tod oder Rücktritt aus dem politischen IBA-Lenkungsausschuss aus, oder verliert ein Ausschussmitglied sein durch Wahl erlangtes Mandat innerhalb einer Gebietskörperschaft, wird der politische IBA-Lenkungsausschuss, auf Vorschlag der betreffenden Gebietskörperschaft, bis zur Bestätigung durch den TEB Vorstand, dieses Mitglied vorübergehend durch</p>
--	---

<p>(3) Le comité politique IBA élit en son sein le bureau politique trinational composé d'un président et de deux vice-présidents. Les trois pays sont représentés au sein du bureau politique trinational.</p> <p>(4) Le comité politique IBA peut valablement délibérer si au moins six de ses membres sont présents et si chaque pays est représenté. Il décide à la majorité simple des voix. En cas d'égalité des voix, le vote du président du comité politique IBA est prépondérant. Pour préserver les intérêts nationaux, les trois délégations nationales disposent d'un droit de veto.</p> <p>(5) Le comité politique IBA a pour missions et compétences de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fixer l'orientation stratégique du projet IBA Basel 2020; - Décider de l'octroi du label et du certificat " IBA Basel 2020 ", sur la base des recommandations du comité scientifique ; - Nommer le comité scientifique IBA pour la période du projet ; - Décider dans le cadre du projet IBA, et dans la limite du budget fixé dans la convention INTERREG, des dépenses à engager et des obligations à souscrire ou déléguer en tout ou partie ce pouvoir au directeur (H/F) du bureau IBA ; - Le comité politique IBA informe deux fois par an le comité directeur de l'ETB de l'utilisation des fonds INTERREG - Vérifier les rapports d'activité et les comptes du bureau IBA, avant validation par le comité directeur de l'ETB ; - Désigner le directeur (H/F) du bureau IBA, déterminer la collectivité-employeur et fixer les modalités de 	<p>Benennung eines Ersatzmitgliedes ersetzen.</p> <p>(3) Der politische IBA-Lenkungsausschuss wählt ein trinationales Präsidium mit einem/einer Präsidenten / Präsidentin sowie zwei Vize-Präsidenten. Die drei Länder sind im Präsidium vertreten.</p> <p>(4) Der politische IBA- Lenkungsausschuss ist beschlussfähig, wenn mindestens sechs seiner Mitglieder und Vertretende aller drei Länder anwesend sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit, bei Stimmengleichheit ist die Stimme seines Präsidenten/seiner Präsidentin ausschlaggebend. Um nationale Interessen zu wahren, haben die drei Länderdelegationen ein Vetorecht.</p> <p>(5) Aufgaben und Kompetenzen des politischen IBA-Lenkungsausschusses sind</p> <ul style="list-style-type: none"> - Festlegung der strategischen Ausrichtung der Projektes IBA Basel 2020; - Entscheid über die Vergabe des Labels und des Zertifikats „IBA Basel 2020“, aufgrund der Empfehlung des wissenschaftlichen Kuratoriums; - Benennung des wissenschaftlichen Kuratoriums für die Dauer des Projektes; - Im Rahmen des IBA Projektes und des in der Projektvereinbarung festgelegten Budgets, Entscheidung über Ausgaben und Verpflichtungen oder Delegation dieser Entscheidungen an den IBA-Geschäftsführer/die Geschäftsführerin; - Der politische IBA-Lenkungsausschuss informiert zweimal jährlich den TEB Vorstand über die Verwendung der INTERREG Finanzmittel. - Überprüfung der Geschäftsberichte und Rechnungen des IBA Büros, vor Verabschiedung durch den TEB Vorstand; - Wahl der/des IBA-
---	---

<p>sa mission ;</p> <ul style="list-style-type: none">- Déterminer les conditions dans lesquelles sont employés les collaborateurs du bureau IBA ;- Adopter un règlement interne dédié à l'organisation d'IBA ;- Fixer les règles applicables à la sub-délégation de signature, dans la limite du projet IBA ;- Veiller au bon déroulement du projet IBA Basel 2020 en réglant l'ensemble des autres questions organisationnelles. <p>(6) Les fonds de l'association ETB dédiés au fonctionnement de l'administration ne peuvent pas être utilisés pour le projet IBA Basel</p> <p><i>D Le Conseil Consultatif</i></p> <p><u>Article 21</u></p> <p>(1) L'association dispose d'un Conseil Consultatif constitué de 15 membres allemands, 20 membres suisses et 15 membres français. Ne peuvent devenir membres du Conseil Consultatif que des personnes détentrices d'un mandat électif public.</p> <p>(2) Les membres du Conseil Consultatif sont désignés dans chaque nation selon des règles qui leur sont propres. Les membres du Comité de Direction qui ne sont pas par ailleurs membres du Conseil Consultatif peuvent assister aux réunions du Conseil Consultatif avec voix consultative.</p> <p>(3) Le Conseil Consultatif est informé régulièrement par le Comité de Direction sur toutes les activités de l'association et consulté sur les dossiers importants.</p>	<p>Geschäftsführer(s)In und Festlegung der Anstellungskörperschaft und –bedingungen;</p> <ul style="list-style-type: none">- Festlegung der Anstellungsbedingungen der Angestellten des IBA-Büros;- Verabschiedung eines Organisationsreglements für die IBA ;- Festlegung der Regelungen über die Subdelegation von Unterschriftenberechtigungen im Rahmen des IBA Projektes.- Regelung aller weiteren für die erfolgreiche Durchführung des IBA Basel 2020 Projektes notwendigen organisatorischen Fragen. <p>(6) Die dem TEB für die Einrichtung seiner Geschäftsstelle zur Verfügung gestellten Mittel können nicht für das IBA-Projekt verwendet werden.</p> <p><i>D Der Districtsrat</i></p> <p><u>Artikel 21</u></p> <p>(1) Der Verein verfügt über einen Districtsrat, der aus 20 schweizerischen und 15 französischen und 15 deutschen Mitgliedern besteht. Mitglieder des Districtsrates können nur Personen sein, die bereits Inhaber eines allgemeinen politischen Mandats sind.</p> <p>(2) Die Mitglieder des Districtsrates werden nach den jeweiligen Bestimmungen in jeder Nation benannt. Mitglieder des Vorstandes, die nicht zugleich Mitglieder des Districtsrates sind, können an den Sitzungen des Districtsrates mit beratender Stimme teilnehmen.</p> <p>(3) Der Districtsrat wird vom Vorstand regelmäßig über alle Vereinstätigkeiten informiert und bei wichtigen Geschäften zur Stellungnahme eingeladen.</p>
---	--

<p>Le Conseil Consultatif peut formuler:</p> <ul style="list-style-type: none">- - des motions- - des prises de positions- - des résolutions <p>(4) Le Conseil Consultatif adresse ses requêtes au Comité de Direction. Les détails comme l'usage de prestations de l'Administration de l'association par le Conseil Consultatif sont réglés par le règlement intérieur de l'association.</p> <p>(5) Le Conseil Consultatif se dote d'un règlement intérieur afin de régler son fonctionnement interne.</p> <p>3) MODIFICATIONS DES STATUTS</p> <p><u>Article 22</u></p> <p>La modification des statuts de l'association pourra être décidée par une Assemblée réunie en session extraordinaire à la majorité des trois quarts des membres présents ou représentés.</p> <p>4) DISSOLUTION DEL'ASSOCIATION</p> <p><u>Article 23</u></p> <p>(1) La dissolution de l'association est prononcée par l'Assemblée, convoquée spécialement à cet effet en session extraordinaire, selon les règles prévues à l'article 12.</p> <p>(2) Pour la validité des décisions, l'Assemblée doit comprendre au moins deux tiers des représentants. Si cette proportion n'est pas atteinte, l'Assemblée est convoquée à nouveau, mais à quinze jours d'intervalle. Elle peut alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.</p>	<p>Der Districtsrat kann</p> <ul style="list-style-type: none">- Anträge einbringen,- Stellungnahmen einbringen,- Resolutionen verfassen. <p>(4) Der Districtsrat richtet Anliegen an den Vorstand des Vereins. Die Geschäftsordnung des Vereins regelt die Einzelheiten sowie die Nutzung von Dienstleistungen der Geschäftsstelle durch den Districtsrat.</p> <p>(5) Der Districtsrat gibt sich seinerseits eine Geschäftsordnung, um seine interne Arbeitsweise zu regeln.</p> <p>3) SATZUNGSÄNDERUNGEN</p> <p><u>Artikel 22</u></p> <p>Satzungsänderungen können mit Dreiviertelmehrheit der beschlussfähigen anwesenden oder vertretenen Mitglieder an einer außerordentlichen Mitgliederversammlung beschlossen werden.</p> <p>4) AUFLÖSUNG DES VEREINS</p> <p><u>Artikel 23</u></p> <p>(1) Die Auflösung des Vereins wird von der Mitgliederversammlung beschlossen, die eigens zu diesem Zweck zu einer außerordentlichen Sitzung gemäss Artikel 12 der Satzung einberufen wird.</p> <p>(2) Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens zwei Drittel der Vertreter/ Vertreterinnen anwesend sind. Bleibt die einberufene Mitgliederversammlung beschlussunfähig, so wird eine neue Versammlung mit derselben Tagesordnung 2 Wochen später einberufen. Diese Versammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne Rücksicht</p>
---	--

<p>(3) Pour être valable, la décision de dissolution requiert l'accord des trois quarts des représentants présents.</p> <p>(4) En cas de dissolution, l'assemblée extraordinaire désigne un ou plusieurs commissaires chargés de la liquidation des biens de l'association.</p> <p><u>Article 24</u></p> <p>(1) En cas de dissolution, l'actif restant sera transféré :</p> <ul style="list-style-type: none">- à un organisme poursuivant les mêmes buts que l'association, agissant dans la même zone géographique, et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association.- ou à défaut à un organisme poursuivant un but d'utilité publique similaire à ceux de l'association et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association. <p>(2) En aucun cas l'actif restant ne pourra être réparti entre les membres.</p>	<p>auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig sein wird.</p> <p>(3) Der Beschluss der Auflösung erfolgt mit Dreiviertelmehrheit der Stimmen der anwesenden Vertreter/Vertreterinnen.</p> <p>(4) Im Falle der Auflösung benennt die außerordentliche Versammlung einen/eine oder mehrere Liquidatoren, die mit der Liquidation des Vereinsvermögens beauftragt werden.</p> <p><u>Artikel 24</u></p> <p>(1) Bei Auflösung des Vereins fällt das Vereinsvermögen:</p> <ul style="list-style-type: none">- an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmte Einrichtung, die die gleichen Zwecke wie der Verein verfolgt, und auf dem gleichen geographischen Gebiet tätig ist.- oder in Ermangelung dessen an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmte Einrichtung, die einen dem Vereinszweck vergleichbaren gemeinnützigen Zweck verfolgt. <p>(2) Das Vermögen darf auf keinen Fall unter den Mitgliedern aufgeteilt werden.</p>
--	---

+++++

Liestal, le 14 juin 2019

Marion Damman
Présidente de l'ETB

Landrätin des
Landkreis Lörrach (D)

Jean-Marc Deichtmann
Vice-président de l'ETB

Maire de Huningue
Vice-président de SLA

Mike Keller
Vice-président de l'ETB

Gemeindepräsident
Binningen (CH)

Frédéric Duvinage
Directeur de l'ETB / TEB Geschäftsführer

Secrétaire de séance